

贸易继续增长的最富有建设性的方法”。但他又强调，增长必须是“有秩序的，而且在进口国认为在社会、政治和经济方面都能容忍的增长速度下进行”。

卡里斯勒建议，在增加和解及相互尊重的基础上，通过和商业、劳工、国会以及其贸易伙伴协作的办法，就纺织品问题，美国能够谈判以达成一个较少争议的新协定。同时，需要减少不稳定的进口浪潮，需要“保证从新加入协定者和小的供应商的纺织品和服装出口能在我国市场上继续增长”。

卡里斯勒的声明给美国国际贸易委员会

资料来源：美国大使馆文化新闻处

七月份的预测提供了支持，即假定需求仍是强烈的以及多种纤维协定仍以目前的形式继续下去，在今后五年时间里，许多相对新的和小的发展中国家将继续增加它们对美国的出口。增加出口的途径是：在多种纤维协定范围内但不在配额下的产品；不属于多种纤维协定约束的产品，如丝绸、亚麻、苧麻；利用正常的多种纤维协定年复一年的配额增长及其机动性。因为机动性可以使这些国家转让配额种类，或借下年配额，或转结上年没用完配额的办法来扩大它们的货物装运量。

（上接第60页）

策正在逐步深入贯彻。面临大量的新词汇需要翻译介绍。如何译得确切，避免产生误解，甚至产生不良后果，确是一个值得探讨的问题。提三点浅见如下。

一、翻译之初，需多加推敲。一词多义，更须加以筛选。译文要力求符合原文的实际含义。

二、若有新的内容急需介绍，而搜索枯肠，一时又苦于没有适当词语，不妨略费笔墨，稍加诠释。最好能附有原文，以便读者参考研究，留待他人去进一步完善，以免以

讹传讹。

三、引用新词时，要勤于思考，不能照抄照搬。随着人们认识的深化，要敢于、善于改变已有的不确切的译法。看来，这也许是关键。慎之于始，不断完善，或许也是一种规律吧！

读报有感，信笔写来，深感所提各点未必完善，甚至有斗胆之嫌。尽管如此，还是写出以求教于有识之士，主要目的还是为了进一步引起对专业名词的翻译和引用的重视而已。